



Ayuntamiento de Ansoáin  
Antsoaingo Udala  
C.I.F./ I.F.K. P3132500D  
Tel.: 948132222  
012 - 948012012

Udaletxeko Plaza, 1  
Plaza Consistorial, 1  
31013 Nafarroa – Navarra  
[ansoain@ansoain.es](mailto:ansoain@ansoain.es)  
[www.ansoain.es](http://www.ansoain.es)

**ANTSOAINGO UDALAREN ETA EZKABA ANTSOAIN ESKUALDEKO IKASTETXE  
PUBLIKOAREN ARTEKO LANKIDETZA HITZARMENA, EUSKARAREN SUSTAPENERAKO  
DIREN JARDUERAK ANTOLATZEKO IKASLEENTZAT.**

**CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE ANSOÁIN Y EL COLEGIO  
PÚBLICO COMARCAL EZKABA ANSOÁIN, PARA LA ORGANIZACIÓN DE ACTIVIDADES  
DIRIGIDAS AL ALUMNADO PARA EL FOMENTO DEL EUSKERA.**

Antsoain, 2021ko urtarrilaren 27a.

**BILDU DIRA**

Alde batetik, Ander Andoni Oroz Casimiro jauna, Antsoaingo alkatea eta, bestetik, Izaskun Gómez Urdanoz Andrea Ezkaba Antsoain Eskualdeko Ikastetxe Publikoko ordezkaria (IFK: S 3199002A). Bi aldeetako sinatzaileek elkarri aitortzen diote agiri hau izenpetzeko behar den eskumen juridikoa.

**1.- ZIOEN AZALPENEA**

Antsoaingo herritarren eta udalerraren profil soziolinguistikoa kontuan harturik eta ikusirik Euskararen Erabilera arautzen duen Udal Ordenantza, Udal honek interesa dauka Ezkaba Ikastetxeko ikasleek aukerak izan ditzaten, eskolako ingurunean baina testuinguru hertsiki akademikotik kanpo haien hizkuntza-gaitasunak garatzeko helburu hauei jarraikiz:

- Ikasleek euskara ahalik eta egoera normalizatuenean erabili ahal izatea eguneroko bizitzan.
- Ohiko eskola orduetan eskuratu ezin ditzaketan tresna linguistikoak eskaintzea.
- Hizkuntzari erabilera guneak eta jarduerak eskaintzea eskola bizitzaren barruan, erabilera hori hezkuntzako curriculumak edo eskolak ezartzen dituen obligaziozko edukiei lotu gabe.

**2.- HITZARMENAREN XEDEA**

Hitzarmen honek xede du dirulaguntza emateko irizpideak eta prozedura finkatzea. Aintzat hartzen dira Antsoaingo Udalak Kultur, hezkuntza, kirol, gazteria, laguntza, giza eta gizarte xedeetarako ematen dituen dirulaguntzak arautzen dituen ordenantza orokorra, 38/2003 Dirulaguntzen Lege Orokorra eta 887/2006 Errege Dekretua. Halaber, hitzarmen honen bidez arautzen den

Ansoáin, 27 de enero de 2021

**REUNIDOS**

De una parte, D. ANDER ANDONI OROZ CASIMIRO, Alcalde-Presidente del Ayuntamiento de Ansoáin, y de otra parte D<sup>a</sup>, Izaskun Gómez Urdanoz en representación del Colegio Público Comarcal Ezkaba Ansoáin con N.I.F. S 3199002A. Ambas partes se reconocen mutuamente la capacidad para llevar a efecto el presente convenio.

**1.- MOTIVACIÓN**

Dado el perfil sociolingüístico de la población y el municipio de Ansoáin y vista la Ordenanza Reguladora del Uso del Euskera en el municipio, es interés de este Ayuntamiento que el alumnado del Colegio Ezkaba cuente con oportunidades para desarrollar sus capacidades lingüísticas dentro del entorno escolar y fuera de un marco estrictamente académico con el fin de

- Que el alumnado pueda utilizar el idioma de la forma más normalizada posible en su vida cotidiana.
- Ofrecer herramientas lingüísticas que no pueden obtener en sus clases lectivas habituales.
- Ofrecer al idioma espacios y actividades de utilización dentro de la vida escolar sin que esa utilización esté vinculada a obligaciones curriculares o propias de la escuela.

**2.-OBJETO DEL CONVENIO**

Establecer los criterios y el procedimiento para la concesión de la subvención, con sujeción a lo dispuesto en la Ordenanza reguladora de las Subvenciones del Ayuntamiento de Ansoáin para finalidades culturales, educativas, deportivas, de juventud, asistenciales, humanitarias y sociales en la Ley General de

dirulaguntzak xede du euskararen sustapenerako jarduerak antolatzea, jarduera horien garapenean barnebiltzen diren alderdi edota ezaugarrien artean izanik jolas-jarduna, kirola, alderdi sozialen lanketa, heziketa edota entretenimendua. Jarduera horiek Ezkaba Ikastetxe Publikoko ikasleei bideratuko zaizkie 2021 urtean, eta honakoak izanen dira:

- Irteerak, kanpatzea edo kanpaldiak.
- Euskaraz Mintza eta antzekoak.
- Azaroa Kultur Aroa zikloaren barruan eta kanpoan egiten diren kultur eta aisiako jarduerak.

### **3.- HITZARMENAREN INDARRALDIA**

Sinatzen den unetik aitzinera eta **2021ko abenduaren 4ra arte** izanen du indarra hitzarmen honek, bertan agertzen diren klausulek aldeak behartzen ez dituztelarik, ez eta etorkizunean beste hitzarmenik sinatzeko aurrekaririk ezarri ere.

### **4.- UDALAK HITZARTZEN DITUEN KONPROMISOAK**

Konpromiso hauek hartzen ditu Antsoingo Udalak:

- Ikastetxearekin bilerak egitea, antolatu beharreko jarduerak koordinatzeko.
- Aurreko puntuan adierazitako koordinazio markoan, Antsoingo Udalak babes emanen dio hitzarmen honen xede diren jardueren antolaketari, garapen egokia eduki ahal izateko beharrezko jotzen dituen baliabide teknikoak eta materialak jarritz.

### **5.- EZKABA IKASTETXE PUBLIKOAK HITZARTZEN DITUEN KONPROMISOAK**

- Antsoingo udalerriko esparruari dagokion araudiak xedatzen duena betetzea.
- Jardueretan jasotzen diren datu guztiak sexuaren arabera banatzea.
- Diruz lagundutako jardueren garapenean, aparteko ezer gertatuz gero, mementoan bertan jakinaraztea.
- Deskribatutako jarduerak aldatzen ahal ditu Ikastetxeak Udal Euskara Zerbitzuarekin adostuta, betiere aldaketa horiek bat badatoz hitzarmen honen motibazioekin, helburuekin eta jarduerentzat aurreikusitako ezaugarriekin. Edonola ere, alde aurretik eman beharko du

Subvenciones 38/2003 y en el Real Decreto 887/2006, para la realización de actividades cuyo objetivo sea el fomento del euskera a través de actividades de carácter lúdico, cultural, deportivo, social, educativo y de entretenimiento. Dichas actividades estarán dirigidas al alumnado del Colegio Público Ezkaba durante el año 2021, y contarán con

- Salidas, acampadas o campamentos.
- Euskaraz Mintza o similares.
- Actividades culturales y de ocio dentro y fuera del Azaroa Kultur Aroa- Noviembre Cultura.

### **3.- VALIDEZ DEL CONVENIO**

El presente convenio surtirá efectos a partir de la firma del mismo, teniendo vigencia hasta el **4 de diciembre de 2021**, sin que ninguna de las cláusulas aquí expuestas obligue a alguna de las partes, ni cree precedentes en futuros convenios.

### **4.- COMPROMISOS QUE ASUME EL AYUNTAMIENTO**

El Ayuntamiento de Ansoáin se compromete a:

- Reunirse con el Colegio para coordinar las actividades a realizar.
- En el marco de la coordinación indicada en el punto anterior, el Ayuntamiento de Ansoáin apoyará la organización de las actividades objeto del presente Convenio, con recursos técnicos y materiales que estime oportunos para el correcto desarrollo de las mismas.

### **5.- COMPROMISOS QUE ASUME EL COLEGIO PÚBLICO EZKABA**

- Cumplir con toda la normativa de aplicación en el término municipal de Ansoáin.
- Todos los datos que se recojan en las actividades tendrán que estar desagregados por sexo.
- El Colegio deberá comunicar cualquier eventualidad en el desarrollo de las actividades subvencionadas, en el momento que aquella se produzca.
- El Colegio podrá modificar las actividades descritas de acuerdo con el Servicio de Euskera Municipal, siempre que las



Ayuntamiento de Ansoáin  
Antsoaingo Udala  
C.I.F./ I.F.K. P3132500D  
Tel.: 948132222  
012 - 948012012

Udaletxeko Plaza, 1  
Plaza Consistorial, 1  
31013 Nafarroa – Navarra  
[ansoain@ansoain.es](mailto:ansoain@ansoain.es)  
[www.ansoain.es](http://www.ansoain.es)

aldaketen berri. Hitzarmen honen izaerari lotzen ez zaizkion jarduerak ez dute dirulaguntzarik jasoko.

- Jardueren hedapena egiten den kasuetan, Antsoaingo Udalaren lankidetzara aipatu behar da, Udalaren armarrira jarrita, eta, ahal balitz, dagokion batzordea aipatuta:

modificaciones se ajusten a las motivaciones de este convenio, sus objetivos y el carácter previsto para las actividades. En cualquier caso, deberá comunicar los cambios con antelación. Cualquier actividad que no se ajuste a la naturaleza de este convenio no será objeto de subvención.

-- En los casos en los que se haga difusión de las actividades, será obligatorio mencionar la colaboración del Ayuntamiento de Ansoáin, colocando el logotipo del Ayuntamiento, y, si fuera posible, nombrando a la comisión correspondiente:



**BABESLEA:**  
**ANTSOAINGO UDALA**  
**EUSKARA BATZORDEA**  
**PATROCINA:**  
**AYUNTAMIENTO DE ANSOÁIN.**  
**COMISIÓN DE EUSKERA**

- Onuradunari dagokio jardueraren antolaketa aktiboki parte hartzen duten pertsonen istripuetarako asurantzaren eskuratzeari.
- Diruz lagundutako jardueraren finantzatzeko diren bestelako laguntzen, dirulaguntzen, sarreraren edo baliabideen berri ematea.
- Udalak egoki iritz liezazkiokeen egiaztapenak gauzatzeko eskatzen dituen argibideak ematea.

**6.- BALDINTZA EKONOMIKOAK**

Antsoaingo Udalak 5.065,00 euro emanen du, dirulaguntza moduan. Horretarako, 2021 urteko ekitaldiko Aurrekontu Orokorra ondorio horretarako gaituriko aurrekontu aplikazio berezia dauka, 1 33500 4820007 izendapenarekin. Emandako dirulaguntzak ez du inolaz ere diru-sail horretan gaituriko zenbatekoa gaindituko.

**7. BESTE BALIABIDEEKIKO BATERAGARRITASUNA**

Hitzarmen hau sinatzen duen entitateak jaso ditzake jardueraren bera finantzatzeko beste

- Correrá por cuenta de la entidad beneficiaria la suscripción de los seguros de accidentes de las personas que participen activamente en la organización de las actividades.
- Comunicar la obtención de otras ayudas, subvenciones, ingresos o recursos que financien la actividad subvencionada.
- Someterse a la comprobación que el Ayuntamiento pudiera llevar a cabo, aportando cuanta información le sea requerida.

**6.- CONDICIONES ECONÓMICAS**

El Ayuntamiento de Ansoáin aportará a la entidad la cantidad económica de 5.065,00 euros, en concepto de subvención, para lo cual el Presupuesto General del ejercicio 2021 dispone de una aplicación presupuestaria específica y habilitada al efecto denominada 1 33500 4820007. En ningún caso la subvención concedida superará el importe del crédito habilitado en esta partida.

**7.- COMPATIBILIDAD PARA LA PERCEPCIÓN DE OTROS RECURSOS.**

La entidad firmante podrá percibir otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos que

dirulaguntzak, laguntzak, sarrerak edo baliabideak, edozein administrazio edo erakunde pribatu delarik ere emailea, hitzarmen honek arautzen duen dirulaguntzarekin bateragarria baita.

Jasotzen den beste edozein baliabideren berri berriaz emanen zaio organo laguntza-emaileari justifikazioaren unean, hitzarmen honen 10. oinarriak ezartzen duenari jarraikiz.

**Aurrekoa gorabehera, Antsoingo Udalak ematen duen dirulaguntzaren zenbatekoak, nola bakarka hala beste laguntza, sarrera edo baliabide batzuekin batera hartuta, ezin izanen du inolaz ere gaintitu onuradunak garatu beharreko jarduerari dagokion kostua.**

## **8. DIRUZ LAGUNDU DAITEKEEN GASTUA**

Diruz lagundu daitekeen gastu jotzen da hitzarmen honen xede diren ekintzen ezaugarriak guztiz betetzen dituzten jardueri erantzuteko egin direnak, beharrezkoak eta hitzarmen honetan ezarritako epean gauzatu direnak. Egindako gastu jotzen da benetan ordaindu den hura. Aurrean zehaztutakoa gorabehera, berriaz aipatuko dira justifikazioaren epea bukatu aurretik benetan ordaindu ez diren gastuak. Egindako eta diruz lagundu daitezkeen gastu joko dira, betiere aurreko atalean ezarritako eskakizunak betetzen badituzte, hitzarmen honen xedeari eta helburuari dagokionez.

**Ez dira dirulaguntza honen xede izanen hitzarmen honen ezaugarrietatik at geratzen diren gastuak.**

## **9. DIRULAGUNTZAREN ORDAINKETA**

Dirulaguntza honek izatezkoa du urteko jardueren garapenari berezko zaizkion gastuak ordaintzea. Ezaugarri hori ikusirik eta jarduera horiek gauzatu ahal izateko behar den finantzazioaren lorpena errazteko helburuarekin, aurretiaz eginen dira ordainketa hauek: zenbatekoaren % 90, kontzesioaren ondo-ondotik.

Gainerako % 10a jarduera gauzatu eta justifikatu ondoren ordainduko da, hitzarmen honen 10. oinarriari jarraikiz.

Dirulaguntzaren ordainketa kontu zenbaki honetan eginen da: ES 8721 00369321 2200331664.

financien la misma actividad, procedentes de cualesquiera administraciones o entes privados, siendo estos compatibles con la subvención que regula este convenio.

La obtención de cualquier otro recurso será expresamente comunicado al órgano concedente en el momento de la justificación tal y como se establece en la base 10 de este convenio.

***No obstante lo anterior, el importe de la subvención que concede el Ayuntamiento de Ansoáin, en ningún caso, podrá ser de tal cuantía que, aislada o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada.***

## **8.- GASTO SUBVENCIONABLE**

Se consideran gastos subvencionables los que de manera indubitada respondan a la naturaleza de las actividades subvencionadas, resulten estrictamente necesarios y realizados en el plazo establecido en este convenio. Se considera gasto realizado el efectivamente pagado, **no obstante se hará mención expresa de aquellos gastos que no hayan sido efectivamente pagados con anterioridad a la finalización del periodo de justificación**, considerándose incluidos dentro del cómputo de gastos realizados y subvencionables, siempre que cumplan los requisitos establecidos en el apartado anterior en lo referente a objeto y finalidad del presente convenio.

**No será objeto de esta subvención los gastos que estén al margen de la naturaleza de este convenio.**

## **9.- ABONO DE LA SUBVENCIÓN**

Dada la naturaleza de la subvención, como es la de sufragar los gastos inherentes al desarrollo de las actividades anuales, y con objeto de obtener y facilitar la financiación necesaria para poder llevar a cabo las mismas, se realizarán los siguientes pagos anticipados: 90% de la cantidad a subvencionar inmediatamente después de la concesión.

El 10 % restante se abonará una vez realizada y justificada la actividad según lo establecido en la base 10ª de este convenio.

La subvención se abonará en el número de cuenta: ES 8721 00369321 2200331664.

**Las actividades objeto de este convenio no**



**Hitzarmen honen xede diren jarduerak ezin izanen dute Antsoingo Udaleko beste arloetako finantzaziorik jaso.**

## **10.- DIRULAGUNTZAREN JUSTIFIKAZIOA**

Onuradunak hitzarmen honen baldintzak bete dituela justifikatu beharko du, bai eta aurreikusitako helburuak bete dituela ere. Horretarako, honako dokumentuak jasoko dituen justifikazio-kontua aurkeztuko du:

Jardueraren memoria, edukia eta garapen modua.

Diruz lagundutako jardueraren gastu zein sarreraren balantze ekonomikoa.

Jarduera garatzerakoan egindako gastuen jatorrizko justifikanteak edo konpulsatutakoak. Soilik **fakturek** izanen dute balioa; eta fakturez gain, merkataritzako trafiko juridikoan frogabalia bera duten dokumentuak edo eragingarritasun administratiboa dutenak.

Faktura edo dokumentu horien **ordainagiriak**.

Berariaz aipatu beharko dira justifikazio epea bukatu aurretik ezin ordaindu izan diren fakturak.

Berariaz aipatu beharko dira jarduera bera finantzatzeko edozein administraziotatik edo erakunde pribatutatik jasotako dirulaguntzak, laguntzak, sarrerak edo baliabideak.

Justifikazio-kontua aurkezteko azkeneko eguna **2021ko abenduaren 15a** izanen da. Antsoingo Udaleko Euskara Zerbitzuak gastu zehatz batzuen justifikazioa lehenago beharko balu, eskatutako epean justifikatu beharko da. Dirulaguntzaren emailea den organoak ezarritako epearen luzapena eman dezake, onuradunak hala eskatuta, betiere hirugarrenik kaltetzen ez badu luzapen horrek.

## **11.- DIRULAGUNTZA ITZULTZEA**

Dirulaguntza itzultzeko arrazoia izanen da Antsoingo Udalak Kultur, hezkuntza, kirol, gazteria, laguntza, giza eta gizarte xedeetarako ematen dituen dirulaguntzak arautzen dituen ordenantza orokorrak aurreikusitako edozein, bai eta 38/2003 Dirulaguntzen Lege Orokorrak eta 887/2006

**podrán recibir financiación de otras áreas y programas del Ayuntamiento de Ansoáin.**

## **10.- JUSTIFICACIÓN DE LA SUBVENCIÓN**

La entidad beneficiaria deberá justificar el cumplimiento de las condiciones de este convenio y la consecución de los objetivos previstos, para ello se presentará una cuenta justificativa conteniendo la siguiente documentación:

La memoria de la actividad, contenido y modo en que ha sido desarrollada.

Balance económico de gastos e ingresos de la actividad subvencionada.

Justificantes originales o fotocopias compulsadas de los gastos realizados durante la actividad. Sólo tendrán validez las **facturas** y demás documentos de valor probatorio equivalentes con validez en el tráfico jurídico mercantil o con eficacia administrativa.

**Justificantes de pago** de dichas facturas o documentos.

Mención expresa de las facturas que no han podido ser pagadas con anterioridad a la finalización del periodo de justificación.

Mención expresa de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos que financien la misma actividad, procedentes de cualesquiera administraciones o entes privados.

La fecha límite de presentación de la cuenta justificativa será el **15 de diciembre de 2021**. En caso de que el Servicio de Euskera del Ayuntamiento precise de la justificación de determinados gastos concretos, estos se deberán justificar en el plazo requerido. El órgano concedente podrá otorgar una ampliación del plazo establecido para presentar la justificación a solicitud del beneficiario y siempre que no perjudique a terceros.

## **11.- REINTEGRO DE LA SUBVENCIÓN**

Serán causa de reintegro de la subvención todas las contempladas en la Ordenanza reguladora de las Subvenciones del Ayuntamiento de Ansoáin para finalidades culturales, educativas, deportivas, de juventud, asistenciales, humanitarias y sociales, en la Ley General de Subvenciones 38/2003 y en el Real

Errege Dekretuak aurreikusitakoak ere:  
Justifikatzeko betebeharraren urraketa, hitzarmen honek ezartzen dituen moduari eta epeari dagokionez. Justifikatu ez den dirulaguntzaren zatiari eraginen dio itzultzeko betebeharrak.

Dirulaguntzaren helburua ez betetzea.

Jardueraren benetako kostuz gaindiko dirulaguntza jaso izana.

Hitzarmen honetan jasotzen den beste edozein baldintza ez betetzea.

## **12.- HITZARMENAREN ADMINISTRAZIO-IZAERA**

Hitzarmen honek administrazio izaera dauka, eta Nafarroako toki administrazioen araudiak eta gainerako ordenamendu juridikoak aurreikusitakoari jarraikiz aurkaratzen ahal dira hitzarmena betetzeko edo interpretatzeko Udalak gauzatzen dituen egintzak eta erabakiak.

Decreto 887/2006 y en particular las siguientes:

Incumplimiento de la obligación de justificación, en la forma y plazos establecidos en este convenio. La obligación de reintegro alcanzará a la parte de subvención no justificada.

Incumplimiento de las finalidades para las que la subvención fue concedida.

Exceso de la subvención concedida sobre el coste real de la actividad.

El incumplimiento de cualquier otra obligación derivada de este convenio.

## **12.- NATURALEZA ADMINISTRATIVA DEL CONVENIO**

El presente convenio tiene naturaleza administrativa, por lo que cuantos actos y acuerdos del Ayuntamiento sean dictados en relación con el cumplimiento e interpretación del mismo, podrán ser impugnados en la forma prevista por la Normativa reguladora de las Administraciones Locales de Navarra y el resto del ordenamiento jurídico.

**ANTSOAINGO UDALAREN aldetik**

**Por el AYUNTAMIENTO DE ANSOÁIN**

Sinatua/Fdo: Ander Andoni Oroz Casimiro  
Antsoaingo Udaleko alkatea  
Alcalde del Ayuntamiento de Ansoáin

**EZKABA ANTZOAIN ESKUALDEKO IKASTETXE PUBLIKOAREN ALDETIK**

**Por el COLEGIO PÚBLICO COMARCAL EZKABA ANSOÁIN**

Sinatua/Fdo: Izaskun Gómez Urdanoz  
Ezkaba Antsoain Eskualdeko Ikastetxe Publikoko  
Directora del Colegio Público Comarcal Ezkaba Ansoáin